

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

**Bismi Laahi Rahmaani Rahîmi**

Au nom d'Allaah le Miséricordieux le Très  
Miséricordieux

وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا

مُحَمَّدٍ

وَعَلَى ءَالِهِ وَصَحْبِهِ

وَسَلَّمَ

**Wa salla Laahou alaa Séyyidinaa**

**Mouhammadinn**

**wa alaa aalihî wa sahbihmi wa sallama**

que salut et paix soient sur notre vénéré

Mouhamed

sur sa Famille et ses Compagnon

قَالَ شَيْخُنَا الشَّيْخُ سَعْدُ

أَبِيهِ

**Qaala Cheikhounaa Cheikhou Sa'-dou Abîhi**  
**Cheikhna Cheikh Sa'-d Bouh a dit**

الْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى  
كَمَالِهِ جَلَّ عَلَى  
ثُمَّ الصَّلَاةُ بِالْوَلِيِّ  
عَلَى إِمَامِ الْبَشَرِ

**Al hamdou li Laahi alaa**  
**kamaalihî Jalla alaa**  
**Soumma salaatou bil wilaa**  
**alaa imaamil bacheurî**  
Louange à Allaah pour Sa Perfection,  
Gloire à Sa Suprématie  
Puis que salut soit par la sainteté  
sur le guide des humains

وَعَالِهِ وَصَحْبِهِ  
سَادَاتُنَا وَحِزْبِهِ  
مَنْ أَكْرَمُوا بِقُرْبِهِ  
مَعَ الْمُنَى وَالظَّفَرِ

**Wa aalihî wa sah-bihî**

**saadaatounaa wa hizbihî**

**Mann oukrimoû bi qourbihî**

**ma-al mounaa wa zafarî**

Et sur sa Famille, et ses compagnons,

Nos maîtres, son parti

Eux qui ont été honorés par sa proximité,

En plus de la satisfaction des désirs et du  
succès

يَا رَبَّنَا إِنِّي بِهِمْ  
أَدْعُو وَأَنْتَ تَعْلَمُ

مِنِّي مَالًا أَعْلَمُ  
فَفَرَّجَنِّ ضَرَرِي

**Yâ Rabbanâ innî bihim  
ad-oû wa anta ta'-lamou  
Minniya mâ lâ a'-lamou  
fafarijanna dararî**

Oh ! Seigneur, c'est par eux  
que je T'implore et Tu sais, en fait,  
De moi ce que je ne connais pas,  
soulage et console mon préjudice.

إِنِّي ذُنُوبِي عَظُمَتْ  
وَخَبُثْتُ وَكَثُرْتُ  
لَا كِنَّ عَفْوَكَ ثَبَتَ  
وَإِنِّي غَيْرُ بَرِي

**Innî zounoûbî azoumat**

**wa khabouzat wa kathourat  
Laa kinna afwouka thabat  
wa innanî ghéyrou beurî**

En fait, mes péchés sont devenus énormes  
Ils sont devenus ignobles, perfides et ils  
sont devenus nombreux  
Mais par contre, Ton pardon est certain et  
constant,  
Et j'affirme que je ne suis pas innocent.

أَغْفِرُ ذُنُوبِي فِي الصَّبَاحِ  
وَفِي النَّهَارِ فِي الرَّوَّاحِ  
بِجَاهِ مَنْ غَدَا وَرَاحِ  
مُقَبَّلًا لِلْحَجَرِ

**Aghfir zounoûbî fî sabaah  
wa fî nahaari fî rawaah  
Bi jaahi mann ghadaa wa raah  
mouqabbilann lil hajarî**

Pardonne mes péchés au matin ,  
en la journée et au soir,  
Par l'honneur de celui qui s'astreint au  
matin comme au soir  
A embrasser la Pierre Noire.

أَغْفِرْ ذُنُوبِي فِي الضُّحَى  
وَفِي الْمَسَاءِ بِالضُّحَى  
وَرَجَّسَنَّ مَنْ ضَحَى  
يَقْصُدُنِي بِشَرِّ

**Aghfir zounoûbî fî douhaa  
wa fil massaa-i bi douhaa  
Wa roujachanna mann dahaa  
yaqsoudounî bi chararî**

Pardonne mes péchés en début de matinée,  
Et au crépuscule comme en début de  
journée,  
Et fais trébucher celui qui se lève,

Pour m'atteindre, avec des méchancetés et  
des malveillances.

وَأَغْفِرْ ذُنُوبِي فِي الْمَقِيلِ  
بِحَقِّ وَصْفِكَ الْجَمِيلِ  
وَبِالْأُمُورِ كُنْ كَفِيلِ  
وَكَمِلَنَّ وَطَرِي

**Waghfir zou noubî fil maqîl  
bi haqqi wasfikal jamîl  
Wa bil oumoûri koun kafîl  
wa kammilanna watarî**

Et pardonne mes péchés à l'heure de la  
sieste

Par l'honneur de Ton aspect si beau  
Et pour les affaires sois gérant, et  
accomplis pour moi tous les buts.

أَغْفِرْ ذُنُوبِي فِي الزَّوَالِ  
بِحَاهِ أَكْمَلِ الرِّجَالَ  
مُحَمَّدٍ قُطْبِ الْكَمَالِ  
وَأَهْلِهِ وَالْمَعَشَرَ

**Aghfir zounoûbî fi zawaal**

**Bi jaahi akmali rijaal**

**Mouhammadinn qoutbil kamâl**

**wa âlihî wal ma'-charî**

Pardonne mes péchés au milieu du jour,  
par l'honneur du plus parfait des hommes

Mouhamed le pôle de la perfection,  
Ainsi que sa Famille et ses Compagnons.

وَأَغْفِرْ ذُنُوبَ ظَهْرِي

مَعَ ذُنُوبِ الْعَصْرِى  
وَحَسْدِى وَكَيْدِى  
وَعَشْرِى وَبَطْرِى

**Waghfir zounoûba zouhrî  
ma-a zounoûbal asrî  
Wa hassoudî wa kéydi  
wa acharrî wa batarî**

Et pardones mes péchés de midi,  
Ainsi que les péchés de l'après-midi,  
Ainsi que ceux de mes envieux,  
et ceux qui complotent contre moi;

وَأَغْفِرْ ذُنُوبَ الْمَغْرِبِ  
وَذَنْبَ كُلِّ مُذْنِبٍ  
عَلَى أُمَّةٍ هَادِي النَّبِيِّ

مِنْ أَسْوَدٍ وَأَحْمَرٍ

**Waghfir zounoûbal maghribi  
wa zamba koulla mouznibi  
Alaa oummatil Haadi Nabî  
minn aswadinn wa ahmarî .**

Et pardennes les péchés du crépuscule,  
et les péchés de tout pécheur,  
A la Nation du Prophète Guide de toute  
race,  
noire ou rouge.

أَغْفِرْ ذُنُوبِي فِي الْعِشَاءِ  
بِجَاهِ مَنْ سَنَّ الْعِشَاءَ  
وَنَجِّنَا مِنَ الْغَشَا  
وَوَغَفِّشْ وَجْهَ

**Aghfir zounoûbî fil ichaa  
bi jaahi mann sannal achaa ,  
Wa najjinaa mina ghachaa**

**wa ghafachinn wa jaharî .**

Pardonne mes péchés de la tombée de la  
nuit ,

Par l'honneur de celui qui installa la  
tradition ,

Et préserve-nous de la défaillance ,  
De la diminution de la vie et de la de  
l'éblouissement .

وَأَغْفِرْ بِنِصْفِ اللَّيْلِ

وَتُلْتِئِهِ مَيْلِ  
وَعَبَثٍ فِي الْقِيلِ  
فِي الْفَجْرِ أَوْ فِي  
الصَّحَرِ

**waghfir bi nisfi léyli  
wa thoulouthayhi méyli  
wa abathinn fi qîli**

**fil fajri aw fî saharî**

Et pardonne moi au milieu de la nuit ,  
Et en ses deux tiers mes déviations ,  
mes inclinations  
Et tout badinage en parole ,  
à l'aurore ou à l'aube du jour .

وَأَمْحُ بِكُلِّ سَاعَتِي  
ذُنُوبَنَا بِالطَّاعَتِي  
وَنَجِّنَا فِي السَّاعَةِ  
مِنْ تَعَبٍ وَوَعَرٍ

**Wamhou bi koulli saa-atî**

**zounoûbanaa bi taa-atî**

**Wa najjinaa fi saa-atî**

**minn ta-abinn wa wa-ari**

Et efface en toute heure nos péchés,  
Par la soumission et la piété,  
Et preserves-nous en cette heure même,  
De la fatigue et de la difficulté.

أَغْفِرُ فِي كُلِّ حِينٍ  
لَا سِيَّ عِنْدَ الْحَيْنِ  
وَقْتُ ظُرُوفِ الْعَيْنِ  
عِنْدَ شُخُوصِ الْبَصَرِ

**Aghfir fî koulli hîni**

**laa siyya inndal hayni**

**Waqta zouroûfal ayni**

**innda choukhoûssî bassarî**

Et pardonne à tout instant

à plus forte raison qu'à l'instant de la mort,

Où l'œil à la circonstance sera comme un

vase,

Lorsque l'œil regardera fixement.

وَأَغْفِرُ بِكُلِّ يَوْمِي

وَلَيْلَةٍ وَنَوْمِي  
وَيَغْظَةٍ وَصَوْمِي  
لِذَنْبِي الْمُنْتَشِرِ

**Waghfir bi koulli yawmî**

**wa léylatinn wa nawmî**

**Wa yaghzatinn wa sawmî**

**li zambiyal mountachirî**

Et pardonne en chaque jour

et en chaque nuit et en chaque sommeil ,

Et en chaque réveil et en chaque carême ,

A mes péchés partout étendus .

وَأَغْفِرْ لَنَا فِي كُلِّ عَامٍ  
وَكُلِّ الشَّهْرِ ذِي الْأَثَامِ  
وَهَبْ لَنَا خَيْرَ مَقَامٍ

عِنْدَ سِيَّاقِ الْمَحْشَرِ

**Waghfir lanaa fi koulli aam  
wa koulli cheuhri zil athaam  
Wa hab lanaa khéyral maqaam  
innda siyyaaqil mahchari**

Et pardonne nous en chaque année et en  
chaque mois pardones à celui qui est plein  
de péchés,

Et accordes-nous le meilleur rang, la  
meilleure dignité au jour de la conduite  
vers le lieu du rassemblement.

أَغْفِرْ ذُنُوبَ فِي الْخَرِيفِ  
وَفِي الشِّتَاءِ وَالْمَصِيفِ  
وَفِي الرَّبِيعِ يَا الطِّيفِ  
فَإِنِّي جِدُّ جَرِي

**Aghfir zounoûba fil kharîf  
wa fî chitaa-i wal massîf ,**

**Wa fî rabî-i yaa Latîf**  
**fa innanî jiddoun jarî**  
Et pardonne les péchés en automne  
et en hiver et en été,  
Et au printemps  
oh! Toi l'Indulgent

وَنَجِّنِي مِنَ الْمَرَضِ  
وَكُلُّ سُوءٍ قَدْ غَرَضُ  
وَوَالِنِي كُلَّ غَرَضُ  
مُؤَافِقٌ لِنَظَرِي

**Wa najjinî minal marad**  
**wa oulli soû-inn qad gharad**  
**Wa waalinî koulla gharad**  
**mouwaafiqoun li nazarî**  
Et preserves moi de la maladie  
Et tout mal indisposant,  
Et inspire nous tout désire

Dont la manifestation fait plaisir au regard.

وَوَالِنِي طُولَ الْحَيَاتِ  
مَعَ بَنِيَّ وَالْبَنَاتِ  
مَعَ دَوَامِ الْعَافِيَاتِ  
مِنَ الْخَنَا وَالْخَوَرِ

**Wa waalinaa toulal hayaat  
ma-a baniyya wal banaat  
Ma-a dawaamil aafiyaat  
minal khanaa wal khawari .**

Et sois mon allier toute la vie durant,  
Moi mes fils et mes filles,  
Par une paix éternelle  
Contre le malheur, la faiblesse et la  
débilité.

وَوَسَّعَ الرِّزْقَ لَنَا  
فِي رَغَدٍ وَفِي هَنَى  
مِنْ هَاهُنَا وَهَاهُنَا  
يَأْتِي بِطُولِ الْعُمُرِ

Wa wassi i rizqa lanaa  
fî raghadinn wa fî hanaa  
Minn haahounaa wa haahounaa  
yaatî bi touîlil oumouri  
Et élargis pour nous la subsistance  
Dans l'opulence, sans aucune peine  
Aussi bien ici qu'ailleurs,  
Et qui procure en même temps une longue  
vie

وَكَُنْ وَلِيَّ رَبَّنَا  
وَوَالِنَا كُلَّ الْغِنَى

مَعَ الْأَمَانِ وَالْمُنَى  
فِي حَضْرِي وَسَفْرِي

**Wa koun waliyyî Rabbanaa  
wa waalinaa koullal ghinaa  
Ma-al amaani wal mounaa  
fî hadarî wa safari**

Et sois mon allier, notre Seigneur  
Et confère-nous toute richesse,  
Avec une sécurité et une faveur  
En ma demeure et en voyage.

وَالْمُرِيدِينَ فَهَبْ  
كُلَّ الْأَمَانِي وَالْأَرْبَ  
وَنَحْ عَنْهُمْ الْعَطَبَ  
فِي ذَا الطَّرِيقِ الْأَعْرِ

**Wa lil mourîdîna fa hab**

**koullal amaanî wa arab ,  
Wa nahi annhoumoul atab  
fî za tarîqil a –arî**

Et aux disciples accordes,  
Toute sécurité et satisfaction des désires,  
Et éloignes d’eux tout péril  
Sur ce chemin le plus difficile.

وَأَشْفِهِمُ بِالطَّاهِرِ  
مِنْ مَرَضِ الظُّوَاهِرِ  
وَمَرَضِ السَّرَائِرِ  
بِحَاهِ طَهَ الْأَظْهَرِ

**Wachfihimoû bi taahirî  
minn maradinn wa zawaahirî ,  
Wa maradi saraa-irî ,  
bi jaahi Taahal azharî .**

Et guéris –les par tout ce qui  
Des maladies liées aux choses manifestes,

Et celles liées aux choses secrètes  
Par l'honneur de Taaha le plus manifeste.

وَأَغْفِرْ لَهُمْ ذُنُوبَهُمْ  
وَذُنُوبَ وَالِدَيْهِمْ  
كُلًّا كَذًا بَنِيهِمْ  
مِنْ مَرَأَتٍ وَذَكَرِي

**Waghfir lahoun zambahoumoû  
wa zamba waalidéyhimoû ,  
Koullan kazaa banîhimoû  
minn mar-atinn wa zakarî .**

Et pardonne leur, leurs péchés  
Et les péchés de leurs parents,  
Tant qu'ils sont et leurs enfants  
Les hommes comme les femmes.

وَصَلِّينَ وَسَلِّمَا  
عَلَى النَّبِيِّ الْمُنْتَمَى  
مُحَمَّدٍ عَدَدَ مَا  
أَرْسَلْتَهُ مِنْ مَطَرٍ

**Wa salliyann wa sallimaa  
ala Nabiyyil Mountamaa ,  
Mouhammadinn adada maa  
arsaltahou mim matarî .**

Et que le salut et la paix  
Soient sur le Prophète désigné,  
Mouhamed (PSL) autant de fois  
Que Tu as fait tomber de pluies.

وَعَدَّ كُلَّ مَدْرٍ  
وَعَدَّ كُلَّ حَجَرٍ

وَعَدَّ كُلَّ بَشَرٍ  
وَعَدَّ كُلَّ صَخَرٍ

**wa adda koulli madarî  
wa adda koulli hajarî ,  
wa adda koulli bacharî  
wa adda koulli sakharî .**

Et autant de fois le nombre de matières en bois,  
Et autant de fois le nombre de matières en  
pierres,  
Et autant de fois le nombres d'êtres humains,  
Et autant de fois le nombres de matières en  
roches.

تمت

**Fin**